

## 基于词汇函数的俄汉虚义动词对比

关月月

(曲阜师范大学外国语学院, 曲阜 273165)

**提 要:** 俄汉虚义动词在研究方法、划分标准、界定范围等方面都有很大的不同。这种差异源自俄汉虚义动词研究的目的不同。汉语虚义动词的研究在于揭示虚义动词具有的一系列语义、句法、语用等特征, 而俄语虚义动词的研究在于揭示两个词汇在组合层面具有的熟语性搭配关系, 从而为构建词汇函数服务。汉语虚义动词的研究也可以从词汇函数的角度进行, 其目的在于总结出汉语不同词汇函数类型的虚义动词, 实现俄汉虚义动词的对应。

**关键词:** 虚义动词; 词汇函数; 俄汉对比

**中图分类号:** H35      **文献标识码:** A

### 1 引言

一般而言, 虚义动词指“本身词义削弱或几乎消失, 主要起或基本上只起句法或修辞作用的动词, ……该结构的语义主要由其中的动词宾语来承担”。(袁杰、夏允贻 1984: 31, 周刚 1987: 11) 刁晏斌(2004a: 8)认为, “虚义”并不是没有词汇意义, 而是指某种不指称具体动作行为的抽象概念义。因此虚义动词也可以看成是“类义”动词。Ю.Д. Апресян也认为虚义动词有一定的词汇意义, 这一意义是其支配动名词意义中的属概念意义。(Апресян 2006: 100) 虚义动词有广义和狭义之分。广义虚义动词指符合上述定义的所有动词, 而狭义虚义动词则主要指能搭配另外一个动词形成动宾结构的动词(有人把这样的动词称为名动词, 可参考沈家煊 2012: 3)。无论是在俄语中, 还是在汉语中, 虚义动词都是一个重要的动词类别, 它们是构建书面语篇的重要表达手段。并且, 虚义动词的使用在很大程度上具有民族性, 是外语学习者容易引起母语负迁移的词类, 因此, 对不同语言的虚义动词进行对比研究有着重要的意义。本文拟从词汇函数角度对俄汉虚义动词进行对比, 一方面有益于俄语学习者以及汉语学习者的语言学习, 另一方面有利于实现基于词汇函数的机器翻译。

### 2 词汇函数

词汇函数是俄罗斯学者И. А. Мельчук为实现《意思⇌文本》的双向转换而从语言中抽象出来的、表达词语之间抽象关系的函数。词汇函数“指一组词汇语义单位与另一组词汇语义单位之间的特定抽象语义关系。”(Мельчук 1997: 113, Падучева 1975: 554, 张家骅 2002: 1) 词汇函数的表达式为:  $y=f(x)$ 。其中,  $x$  是关键词, 在词汇函数中一般用  $C_0$  表示。  $f$  是函数式, 表示各种各样的抽象关系。  $y$  是取值, 是具有一定抽象函数关系的关键词的值。例如 *Magn* 这个词汇函数表示的是“极端性特征”, 因此, 当关键词取一定的值时, 会获得另外一个词(或一些词)。如“风”为关键词时, “风”的极端特征在汉语中表示为“狂”, 组合

成的词语就是“狂风”。因为语言的极端性特征有时未必会体现为一个词，因此，取值也可能多于一个。极端性特征既可能是肯定的正面特征，也可能是否定的负面特征。这在词汇函数中会上角标或者下角标标注出来。词汇函数既可能是同一个词类之间的抽象语义关系，如俄语中表示完成体的词汇函数 *Perf* 只是用来表示完成体动词；也可能是不同词类之间的抽象语义关系，如 *Magn* 就是一个跨词类的词汇函数，它既可以表示名词的极端性特征，也可以表示动词、形容词等的极端性特征。因此，词汇函数完全从语义层面概括词与词之间的抽象语义关系。“词汇的函数关系区分为聚合关系和组合关系。”（张家骅 2002：1）前者称为词汇参量（лексический параметр），后者称为词汇代替（лексическая замена）。（Апресян 1974：43）聚合层面的词汇函数如同义词汇函数 *Syn*、反义词汇函数 *Anti* 等，考察的是词汇之间的聚合关系。组合词汇函数如极端性特征 *Magn*、良好特征 *Bon* 等，考察的是词汇之间的组合关系。本文拟使用的虚义动词函数属于组合层面的词汇函数，它考察的是关键词  $C_0$  和虚义动词之间的制约搭配关系。组合词汇函数针对的对象主要是熟语性搭配关系。熟语性搭配组合呈现的意义和熟语意义一样，不能简单看成是其组成成分（词）的意义的简单加和（关于熟语意义问题可参阅林春泽 1998：53；朱风云、张辉 2007：8），而是约定俗称的意义，理据性不强。因此，有必要以词汇函数的形式把这些熟语性搭配关系找出来，从而实现不同语言之间的语码转换。所以，词汇函数“可以解决两种根本不同、但又彼此关联的问题：(a)把自然语言中众多的固定搭配归为数十个语义句法上有共同属性的词汇函数的问题；(b)总结一套对所有语言都适用的句子转换规则的问题。”（Апресян 2008：4—5）成语语义不是由其组成成分（词）的意义的简单加和。

### 3 俄汉虚义动词对比

#### 3.1 虚义动词的界定标准对比

在国内汉语学界，虚义动词的范围界定目前常使用的标准是：1）从意义层面，动词的词汇意义基本消失（或者表达“类义”）；2）从句法上，虚义动词要支配另外一个动词；3）去掉虚义动词后，句子的基本意义不发生变化。但这些标准未能使虚义动词的界定变得容易。在哪些动词属于虚义动词、哪些动词不属于虚义动词方面，不同学者还是具有不同的看法（刁晏斌 2004a：9—16），如很多学者不把“搞、干”看成是虚义动词，刁晏斌（2004a：14）则认为，“搞、干”应当属于虚义动词，因为，“搞、干”和“做、从事”具有相同或相似的类义，和“进行”的用法也大致相同，而且在很多例子里，“搞、干”构成的动宾结构和“进行”构成的动宾结构可以替换。同样，“致以、装作、有”等在很多学者的著作中看作虚义动词，却被刁晏斌剔除虚义动词的行列。（参看刁晏斌 2004a：10—12）上述现象出现的原因在于，有些学者比较倾向于意义标准，有些学者比较倾向于形式标准。如果仅从虚义动词的定义入手，把所有词汇意义消失或弱化、只保留语法功能的动词都称为虚义动词，无疑会使虚义动词的范围扩大，而如果从组合、聚合层面对虚义动词加以限定，无疑会缩小虚义动词的范围。

俄罗斯对于虚义动词的研究是附属于词汇函数研究的。在俄语中，表达虚义动词的函数有三个：*Oper*, *Func*, *Labor*。它们与自变项抽象名词（名动词） $C_0$  搭配。抽象名词（名动词） $C_0$  表示动作情景，拥有相应的一组语义配价位。虚义动词函数不表示具体词汇意义，相当于虚义动词，用来在深层句法结构中将  $C_0$  与虚义动词函数的深层句法题元位连接起来，其功能主要是变换  $C_0$  的语义配价位与虚义动词函数深层句法题元位之间的对应关系。从这三个虚义动词词汇函数中，我们可以概括出俄语虚义动词判定的标准：1）动词的词汇意义基本消失，它主要起语法上的连接作用；2）虚义动词支配表达情景本身的动名词（即关键词）；3）含有虚义动词的句子和关键词的动词形式表达的句子具有同义关系（表示相同的情景）。从表面上看，俄汉虚义动词的判定标准大致相同，实际上，第3）条标准有着很大的不同。汉语坚持的标准比较严格，它指去掉虚义动词，句子的意义基本不发生变化（句式也保持不

变), 如: 他在进行研究=他在研究。而俄语只是以同义转换为前提, 只要关键词本身表达一个情景, 无论情景参项属于主动形式、被动形式, 都不影响虚义动词的选择。因此, 有些俄语虚义动词在汉语中不被看成是虚义动词, 如:

① А теперь подвергаюсь наказанию суда. (而我现在遭到了法院的惩罚)

例①的动词подвергается是虚义动词, 因为关键词наказание(惩罚)指向一个情景, 省略的主语я只是其中一个参项。这种情况属于词汇函数 Oper<sub>2</sub>描写。但在汉语中, “我遭到了惩罚”这句话的动词“遭到”虚义动词的身份有争议。有些学者认为“遭到”是虚义动词, 有些学者认为它不是虚义动词, 理由是句子去掉“遭到”后意思会发生变化。(刁晏斌 2004a: 10)

### 3.2 虚义动词的范围对比

汉语虚义动词中有很重要的一类, 称为“做”义类虚义动词。(刁晏斌 2004a: 20—22) “做”义类指的是“从事”某一类活动、参与某一类活动。如: 干事业、搞体育等。俄语中具有“从事”意义的动词заниматься不是虚义动词。尽管俄罗斯学者Ю. Д. Апресян在研究虚义动词函数 Oper 时曾指出, делать(做)是“动作类”动词作虚义动词的典型代表。(Апресян 2006: 100) 但这是就其派生意义而言的。

俄语词汇函数中涉及的虚义动词比汉语中认定的虚义动词要多。根据俄语词汇函数定义得到的虚义动词中, 只有极少数的一类在汉语中也被看成是虚义动词。这种情况主要体现在词汇函数 Oper<sub>1</sub>中。词汇函数 Oper<sub>1</sub>取值获得的虚义动词连接的是作主语的某一情景参项和作直接补语(相当于汉语中的宾语)的情景本身。(Апресян 1974: 45) 而 Oper<sub>1</sub>指虚义动词连接的作主语的情景参项是施事, 即动作的发出者, 如:

② Его военная команда вела исследования по всему пути. (他的军队对整条路都进行了研究。)

例②中的虚义动词是вести。它连接的主语是作为施事的военная команда, 直接补语(相当于汉语的宾语位)是称名该句子情景的动名词исследование。因此, 例②属于词汇函数 Oper<sub>1</sub>。这种情况下, 汉语同样有被认可的虚义动词结构, 如例③:

③ 他把地图上所有的陆块都进行了比较研究, 结果发现它们的海岸线都能较好地吻合在一起。

而包括 Oper<sub>2</sub>在内的其它几个词汇函数获得的虚义动词, 在汉语中基本被排除在了虚义动词的范围之外。例如词汇函数 Func<sub>0</sub>指情景本身作主语、虚义动词作谓语, 没有宾语的情况。(Апресян 1974: 46) 这种句式属于倒装的存在句式, 如:

④ Идёт дождь. (下雨了。)

例④的动词идти本来属于运动动词范畴, 但在该例句中意义虚化, 它只表示дождь这一现象的存在。它更多的是作为语法上的谓语, 承载语法信息, 而不是承载词汇信息。因此, И. А. Мельчук把这种句式归为词汇函数 Func<sub>0</sub>。国内汉语学界从不把“下雨了”中的“下”作为虚义动词。俄语词汇函数 Labor<sub>12</sub>表示: 作为施事的情景参项(第1个)作主语、作为受事的情景参项(第2个)作直接补语和情景本身作为间接补语。由这个词汇函数赋值获得的俄语虚义动词往往具有“使役”义素, 如:

⑤ Не стоит подвергать критике решение КС, это его полномочия. (不要对宪法法院的决议加以批评, 这是它的权利。)

汉语中表达这一概念使用的是“使……受到”、“对……加以”等结构, 并没有与之完全对应的动词, 因此也不存在是否是虚义动词的问题。当然, 有些学者划定的虚义动词范围比俄语词汇函数对应的范围要大得多。例如尹世超(1980: 17—20)把“遭受、遭到、接受”

等列入虚义动词，这些虚义动词正好对应着词汇函数 Oper<sub>2</sub>：句子主语是受事，句子宾语是表示情景本身的动词。

由此可见，从词汇函数角度确定的俄语虚义动词的范围比汉语中虚义动词的范围要广得多。这是由词汇函数的性质以及确定虚义动词的标准不同导致的。

### 3.3 虚义动词支配的词汇对比

汉语中很多文献认为，汉语虚义动词一般只能带动词宾语。（周刚 1987：12，陈永莉 2006：94）刘云峰（2005：353—356）则认为，有不少虚义动词（如给予、给以）可以支配名词宾语，或者单宾语，或者双宾语，如：

⑥ a. 在这次抗灾抢险斗争中，有 83 位同学光荣牺牲，对牺牲的同学已妥为安葬，根据国务院有关规定，确定给予烈士称号。

b. 但使他困惑不解的是，他之无私并不能给予他幸福，他与周围的人依然格格不入。

实际上，不是所有可用作虚义动词的动词都只是虚义动词。在这点上，刁晏斌（2004a：9）明确指出，“虚义动词是就某一义项而言的。”所以，上面两个例子中“给予”所搭配的名词性宾语实际上表明，这时的动词不是用于虚义动词，而是用于实义动词。因为此时的动词明显具有“使……拥有”这一意义成分。虚义动词为什么应当搭配动词性宾语有其内在的理据。虚义动词的意义之“虚”是受其支配的动词性宾语影响的。由于动词性宾语指向了一个完整的情景，使得虚义动词失去了具体的情景指向，因而失去了具体的词汇意义。所以虚义动词只是在行使语法功能。这就是为什么在汉语虚义动词结构句式里很多时候可以去掉虚义动词而使句子意义保持不变。基于同样的理由，俄语的虚义动词也一般支配动名词。其实，从内容层面而言，虚义动词支配的内容应当是一个事件，而不是一个事物。所以，只要是指称这个事件的词汇，就可以成为虚义动词的宾语。只不过，表达事件的词汇一般是动词（俄语中还有称名事件的动名词），所以汉语的虚义动词应当以动词为其宾语。俄语由于虚义动词一般不和动词进行搭配，才搭配动词的名词形式。如果当一个名词指向一个事件时，汉语的虚义动词也是可以和它搭配的。例如汉语虚义动词“进行”可以和名词“手术”进行搭配。但是在这里，“手术”指向的不是一个物体，而是一个事件，因此，“手术”可以成为虚义动词“进行”的宾语。

但因为俄汉对虚义动词划分的范围并不相同，从而在其支配的宾语成分上也有较大的差异。按照刁晏斌（2004a：13）的观点，“做节目”的“做”也是虚义动词。在我们看来，这里的“做”不应看成虚义动词，因为“节目”并不指向一个事件。刁晏斌是从“类义”的角度确定“做”的虚义动词身份的。在俄语句法中，虚义动词在语义内容上支配的事件不一定是作句子的直接补语，或者间接补语，而可能是主语。这一类现象表现在词汇函数 Func<sub>1</sub> 中，例如：

⑦ И это влияние происходило оттого, что Симонсон полюбил Маслову.（这一影响源自西蒙松爱上了马斯洛娃。）

而在词汇函数 Func<sub>0</sub> 中，虚义动词在语义层面也没有支配的事件内容，它只具有抽象的“存在”意义，说明某一现象的存在，如上文例④的Идёт дождь.

### 3.4 俄汉虚义动词次范畴对比

汉语虚义动词一般分为两种类型：DVa 和 DVb 类。（周刚 1987：11；陈永莉 2003：93）而刁晏斌则给这两类进行了概括，称为“处置”义类和“做”义类动词。（刁晏斌 2004a：20—22）这两类虚义动词的分类标准可以从语义层面、语法形式层面等角度进行。从语义上，“处置”义类虚义动词具有“短时完成、非持续、无过程的时间和要求受事的空间特征”，而“做”义类虚义动词具有“非短时完成、可持续、有过程的时间特征。在空间特征上，……有时要求受事，有时不要求受事。”（周刚 1987：11）与此相应，“处置”义类虚义动词不能

和表示过程持续的体助词“着、在、正在”等连用，也不和动态助词“了、过”连用，而“做”义类虚义动词则可以和表持续的体助词和动态助词连用。（周刚 1987：11）此外，这两类虚义动词的扩展程度也不一样。

俄语中没有专门针对虚义动词的分类。Ю. Д. Апресян (2006: 100—105) 曾经以词汇函数 Oper 为例，总结了来自不同动词类别的虚义动词：来自于动作动词中的虚义动词（如 брать, давать, делать, подавать）、活动动词中的虚义动词（如 вести）、状态动词中的虚义动词（如 испытывать, питать）等。俄语表达虚义动词的词汇函数有三个：Oper, Func, Labor。每一个又可能划分为几个小类。其中，词汇函数 Oper<sub>i</sub> 取值获得的虚义动词连接的是作主语的某一情景参项和作直接补语（相当于汉语中的宾语）的情景本身。词汇函数 Func<sub>i</sub> 取值获得的虚义动词连接的是作为主语的情景本身和作补语的某一情景参项。词汇函数 Labor<sub>ij</sub> 取值获得的虚义动词连接的是作为主语的第 i 个情景参项、作主要补语的第 j 个情景参项和作次要补语的情景本身。（Апресян 1974: 45—46）这三类词汇函数的划分依据的是表达情景的词汇、表达情景参项的词汇在表层句法结构中的位置分布，换句话说，依据的是不同的配位方式。

另外，俄汉虚义动词在研究角度、目的上也有诸多不同之处。国内汉语学界对汉语虚义动词的研究主要侧重于虚义动词的界定、范围、概括语义、次范畴等方面，关注的是汉语虚义动词具有的一系列替代、句法、指称、语用等功能（刁晏斌 2004b: 33—38），其目的在于深化我们对汉语虚义动词的认识。而俄语虚义动词的研究是附属于词汇函数研究的，其目的不在于研究虚义动词的语义句法特征，而是要确定某一关键词在某一词汇函数的情况下使用哪个虚义动词。这种研究的目的是为了“意思⇌文本”的双向转换服务。

#### 4 俄汉虚义动词词汇函数的对应

本文认为，虚义动词毕竟不同于“类义”动词。“类义”动词只是提供了一个抽象的语义框架，其支配的动词宾语的作用是使该语义框架具体化。虚义动词恰恰相反，提供语义框架的不是虚义动词，而是虚义动词支配的动名词。虚义动词只是从语法上保证句子的正确性而存在的。虽然 Ю. Д. Апресян 也认同虚义动词有一定的词汇意义的观点（Апресян 2006: 100），但他认为虚义动词的意义应当是其关键词具有的属概念意义。这保障了虚义动词和其关键词语义上的一致性。并且，也保障了虚义动词去掉后，关键词变为相应动词形式而使句子意义保持不变。从词汇函数的角度看待虚义动词，所得出的结论和汉语虚义动词有很大的出入。但是本文的目的并不在于说明汉语传统上对虚义动词的研究和从词汇函数角度对虚义动词的研究谁更合理，而在于如何能使俄汉虚义动词词汇函数实现对接。毕竟，对于俄汉翻译而言，从词汇函数角度寻找适合的虚义动词（或者说动词）更具有实践意义。词汇函数描写的是词和词之间的熟语性制约关系。这种制约关系恰恰是外语学习者的制约因素。因此，从词汇函数角度研究俄汉谓词单位的对应是有益的事情。限于篇幅，本文主要对 Oper 词汇函数中常用的俄汉虚义动词进行对应研究。

##### 4.1 词汇函数 Oper<sub>i</sub>

词汇函数 Oper<sub>i</sub> 指的是关键词作直接补语（宾语位），而情景的施事参项作主语的情况。Ю. Д. Апресян 区分了不同动词类别中词汇函数 Oper<sub>i</sub> 使用的不同虚义动词，如动作类动词、活动类动词、过程类动词等（Апресян 2006: 100—102）。本文囿于篇幅，只对俄汉动作类虚义动词进行对比。下面词汇函数中使用的关键词在俄汉语中是对应的词汇——它们在某个意义上是等同的。但获得的词汇函数却未必是等同的。常见俄汉虚义动词对应关系的例子如下：

Давать, подавать=Oper<sub>i</sub> (совет=建议)=提供、给予、给  
Давать=Oper<sub>i</sub> (консультация=协商)=进行

Давать=Oper<sub>1</sub> (объяснение=解释)=给出、做出  
 Давать=Oper<sub>1</sub> (гарантия=保障)=提供  
 Наложить, брать=Oper<sub>1</sub> (штраф=罚金)=处以  
 Бросать=Oper<sub>1</sub> (вызов=挑战)=发出  
 Вносить=Oper<sub>1</sub> (предложение=建议)=提出  
 Делать=Oper<sub>1</sub> (шаг=进展)=取得  
 Делать=Oper<sub>1</sub> (выбор=选择)=做出  
 Делать=Oper<sub>1</sub> (движение=运动)=做  
 Делать=Oper<sub>1</sub> (ошибка=错)=搞、弄  
 Делать=Oper<sub>1</sub> (вывод=总结)=做  
 Делать=Oper<sub>1</sub> (попытка=尝试)=做  
 Делать=Oper<sub>1</sub> (усилие=努力)=做  
 Делать=Oper<sub>1</sub> (доклад=报告)=做  
 Делать=Oper<sub>1</sub> (заявление=声明、申请)=发表(声明)、提出(申请)  
 Делать=Oper<sub>1</sub> (предупреждение=警告)=提出  
 Наводить=Oper<sub>1</sub> (критика=批评)=予以、进行、给予  
 Наносить=Oper<sub>1</sub> (удар=打击)=予以、给予  
 Оказывать=Oper<sub>1</sub> (влияние=影响)=施加  
 Оказывать=Oper<sub>1</sub> (помощь=帮助)=提供、给予、予以  
 Оказывать=Oper<sub>1</sub> (поддержка=支持)=提供、给予、予以  
 Оказывать=Oper<sub>1</sub> (покровительство=保护)=提供、予以  
 Оказывать=Oper<sub>1</sub> (противодействие=抵抗)=进行  
 Оказывать=Oper<sub>1</sub> (давление=压力)=施加  
 Отдавать=Oper<sub>1</sub> (приказ=命令)=发布  
 Предпринимать=Oper<sub>1</sub> (действия=行动)=采取  
 Предпринимать=Oper<sub>1</sub> (исследование=研究)=进行  
 Предъявлять=Oper<sub>1</sub> (требование=要求)=提出  
 Принимать=Oper<sub>1</sub> (решение=决定)=做(出)  
 Приносить=Oper<sub>1</sub> (благодарность=感谢)=表示  
 Проводить=Oper<sub>1</sub> (сравнение=对比)=进行、做  
 Производить=Oper<sub>1</sub> (обстрел=射击)=进行  
 Совершать=Oper<sub>1</sub> (посадка=降落)=完成

从上述 Oper<sub>1</sub> 的词汇函数中可以看出俄汉虚义动词使用的如下特征：1) 俄语虚义动词和汉语虚义动词没有规律性的对应关系；2) 在动作类动词中，俄语虚义动词主要使用了 *делать*, *оказывать*, 而汉语虚义动词主要使用了“做、进行、提供、给予、予以”；3) 当关键词表示心智行为时，俄语虚义动词和汉语虚义动词的对应性较好，俄语用 *делать*, 汉语用“做”；4) 俄语的 *оказывать* 和汉语的“提供、给予、予以、施加”的对应关系较好，当关键词具有正面特征时，汉语往往用“提供、给予、予以”；当关键词为负面特征时，汉语往往用“施加”。

此外，俄语有些虚义动词结构在汉语中没有相应的虚义动词对应，汉语只是用相应的关键词表达，如：*приносить извинение*(道歉), *приносить клятву*(宣誓), *читать наставление*(教导), *давать клятву*(发誓), *давать согласие*(同意), *давать обещание*(承诺)等。

#### 4.2 词汇函数 Oper<sub>2</sub>

词汇函数 Oper<sub>2</sub> 指的是关键词作直接补语(宾语位)，而情景参项中的受事作句子主语

的情况。相对于词汇函数 Oper<sub>1</sub>, Oper<sub>2</sub> 表达的虚义动词在俄语中并不是特别多。这类虚义动词主要有: подвергаться, испытывать, находиться/быть, получать 等 (Апресян 2006: 105)。俄汉词汇函数 Oper<sub>2</sub> 对应如下:

Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(агрессия=侵略)=遭到  
Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(арест=逮捕)=遭到  
Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(атака=进攻)=遭到  
Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(влияние=影响)=受到  
Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(исследование=研究)=得以、得到  
Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(контроль=控制)=得到、受到  
Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(критика=批评)=遭到、受到  
Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(наказание=惩罚)=受到  
Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(осмеяние=嘲笑)=遭到  
Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(операция=手术)=接受  
Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(штраф=处罚)=遭到  
Подвергаться=Oper<sub>2</sub>(эксплуатация=剥削)=遭到  
Испытывать=Oper<sub>2</sub>(влияние=影响)=受到  
Испытывать=Oper<sub>2</sub>(воздействие=影响)=受到  
Испытывать=Oper<sub>2</sub>(давление=压力)=受到  
Находиться/быть=Oper<sub>2</sub>(влияние=影响)=受到  
Находиться/быть=Oper<sub>2</sub>(воздействие=影响)=受到  
Находиться/быть=Oper<sub>2</sub>(защита=保护)=受到  
Находиться/быть=Oper<sub>2</sub>(наблюдение=观察)=接受  
Находиться/быть=Oper<sub>2</sub>(руководство=领导)=接受  
Получать=Oper<sub>2</sub>(совет=建议)=获得、接受  
Получать=Oper<sub>2</sub>(поддержка=支持)=获得  
Получать=Oper<sub>2</sub>(помощь=帮助)=获得

经过对比, 俄汉 Oper<sub>2</sub> 词汇函数对应有如特点: 1) 俄语中常使用的虚义动词是 подвергаться, испытывать, находиться/быть, получать, 而汉语中常用的虚义动词是“遭到、遭受、得到、接受、获得”, 它们有比较一致的对应关系; 2) 俄汉语虚义动词的使用跟关键词的使用有很大关系。Ю.Д. Апресян (2006: 105) 指出 подвергаться 可以和大多数具有“侵略性”义素的动作类名词和活动类名词搭配; находиться/быть (под чем-н.) 一般作为“静态”名词的词汇函数。汉语虚义动词的表现是: 当关键词表达的是“不好”的事情时, 汉语虚义动词常用“遭到、遭受”; 当关键词表达的是中性的或者“好”的事情时, 汉语虚义动词常用“受到、接受、获得”等; 3) 有些俄语虚义动词结构不能译成汉语的虚义动词结构, 而要使用其它相应的实义动词表达 (испытывать давление=感受到压力)。

在某些特殊的情景中, 俄汉虚义动词的对应表现出更大的差异。如在 интервью (采访) 这一情景中, “记者”是行为的主体, 被采访的人是行为对象, 所以汉语针对关键词“采访”的词汇函数是: Oper<sub>1</sub>(采访)=进行; Oper<sub>2</sub>(采访)=接受。而在俄语中相应的词汇函数则是: Oper<sub>1</sub>(интервью)=брать; Oper<sub>2</sub>(интервью)=давать。(Апресян 2006: 106) 从字面意思看, брать интервью 的意思是“(记者)获得了采访(权利、资格)”, 而 давать интервью 的意思是“(被采访的人)给予(记者)采访的(权利、资格)”。所以, 针对 интервью (采访) 这一情景, 俄汉虚义动词的对应情况是: брать=进行, давать=接受。

当然, 俄汉虚义动词的具体对应关系还有许多, 囿于篇幅, 本文只以常用的 Oper 词汇函数体现的俄汉虚义动词进行了对应。基于词汇函数的俄汉虚义动词的对比研究还应当引起

更多的重视。

## 5 结束语

俄汉虚义动词在界定的标准、范围以及次范畴的划分上都有很大的差别。国内汉语学界对虚义动词的认定往往从语义和形式两种标准上进行,而俄罗斯对虚义动词的界定是从词汇函数的角度——从语义关系上进行的。作为指向情景的词语在汉语中往往是动词形式(跟汉语的特点有关系),并且是虚义动词支配的宾语成分。而在俄语中,指向情景的词语不仅可以作虚义动词的直接补语(宾语位),还可以作间接补语,甚至是主语。由此,俄汉虚义动词的范围有着很大的不同。为了实现俄汉虚义动词结构的对应关系,我们需要借助词汇函数理论,因为该理论反映的就是某一语言词汇内部各词汇间具有的熟语性抽象语义关系。虚义动词与其支配的关键词之间正是具有熟语性制约关系。因此,本文在词汇函数理论上总结了 Oper 词汇函数中部分俄汉语对等关键词要求的俄汉虚义动词,把原来看似不相干的俄汉虚义动词对接起来。这无论是对于外语学习者,还是对于将来以词汇函数为基础的电子词典编纂以及双语语料库的构建等都有实际的应用价值。

## 参考文献

- [1] Апресян Ю. Д. Лексическая семантика[M]. Москва: Наука, 1974.
- [2] Апресян Ю. Д. Языковая картина мира и системная лексикография[M]. Москва: Языки славянских культур, 2006.
- [3] Апресян Ю. Д. О семантической мотивированности лексических функций-коллокатов[J]. Вопросы языкознания, 2008(5).
- [4] Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «смысл ⇔ текст»[M]. Москва: Наука, 1974.
- [5] Мельчук И. А. Курс общей морфологии (Том I)[M]. Москва-Вена: Языки русской культуры, 1997.
- [6] Падучева Е. В. Некоторые проблемы моделирования соответствия между текстом и смыслом в языке[J]. Серия литературы и языка, 1975(6).
- [7] 陈永. 形式动词的范围、次类及特征[J]. 晋阳学刊, 2003(3).
- [8] 陈永莉. 形式动词后带宾语的多角度研究[J]. 安徽教育学院学报, 2006(2).
- [9] 刁晏斌. 虚义动词论[D]. 天津: 南开大学, 2004a.
- [10] 刁晏斌. 试论现代汉语形式动词的功能[J]. 宁夏大学学报(人文社会科学版), 2004b(3).
- [11] 林春泽. 熟语构词方法分析[J]. 外语学刊, 1998(4).
- [12] 沈家焯. “名动词”的反思: 问题和对策[J]. 世界汉语教学, 2012(1).
- [13] 尹世超. 谈“进行”类动词谓语句[J]. 哈尔滨师专学报, 1980(1).
- [14] 袁杰, 夏允贻. 虚义动词纵横谈[J]. 语言研究, 1984(2).
- [15] 张家骅. “词汇函数”的理论和应用[J]. 外语学刊, 2002(4).
- [16] 周刚. 形式动词的次分类[J]. 汉语学习, 1987(1).
- [17] 朱风云, 张辉. 熟语语义的加工模式与其影响因素[J]. 外语研究, 2007(4).

## A Contrastive Study of Russian and Chinese Delexical Verbs Based on Lexical Function

Guan Yue-yue

(Qufu Normal University, Qufu 273165, China)

**Abstract:** Russian and Chinese delexical verbs are quite different in terms of research methods, classification standard, defining scope, etc..The reason lies in their different research purposes. The study of Chinese delexical verbs is to reveal their semantic, grammatical, pragmatic features while the study of Russian delexical verbs is to reveal the idiomatic collocation at the syntagmatic level for the purpose of constructing the lexical function. Chinese delexical verbs can also be studied from the perspective of lexical function in order to summarize the different function types in Chinese delexical verbs and determine the corresponding relationship between Russian and Chinese delexical verbs.

**Key words:** delexical verbs; lexical function; contrast of Russian and Chinese

**基金项目:** 本文系 2015 年度教育部人文社会科学研究青年基金项目“基于动词的俄汉语言世界图景研究”(15YJC740020) 的阶段性研究成果。

**作者简介:** 关月月 (1986—), 女, 曲阜师范大学外国语学院副教授, 博士。研究方向: 语义学; 对比语言学。

**收稿日期:** 2019-03-15

**[责任编辑: 靳铭吉]**